

# Лист до Деві, поета-побратима

Роберт Бернс

Лист до Деві, поета-побратима

Коли з Бен Ломонда кура  
Нам снігом двері підпира  
Й висвистує над садом,  
Тоді, схилившись при вогні,  
Я прості віршики свої  
Складаю рідним ладом.  
Як завірюха в хату б'є,  
І сніг на комин пада,  
Тоді в душі моїй встає  
На багачів досада.  
Не так за розкоші,  
За вогнище ясне,-  
Ні, гордість вельможі  
Найбільше злить мене!

Як не піддатись думці злій,  
Коли подивишся, в якій  
Нерівності живем ми!  
Як гірко кращим серед нас —  
І у яким добрі весь час  
Купаються нікчеми!  
Та, Деві голубе, журбі  
Не піддавайся дуже:  
Поки здорові, хліб собі  
Ми роздобудем, друже!  
І старість нужденна  
Хай Деві не ляка:  
Найгірше, що жде нас,  
Це торба жебрака!

Спать у цегельнях і хлівах,  
Як стигне кров і біль в кістках,  
Це лихо, що й казати;  
Та, Деві, навіть і тоді  
Хвилини щастя золоті

Ми можемо зазнати.  
Бо серце чесне, де й сліда  
Підступності немає,  
Яка б не трапилась біда,  
Усе перемагає!  
Хоч будеш ніщо ти,  
Та, друже мій, зате —  
Хто збувся турботи,  
Той нижче не впаде.

І хоч, подібно до птахів,  
Не розбираючи шляхів,  
Блукатимем у світі,  
Та велич гір, потоків грім,  
Краса долин і рік — усім  
Однаково відкриті.  
Як стокротки обстануть шлях  
І в лісі дрозд озветься,  
В нас чесна радість у серцях,  
Як море, розіллється.  
Як схочем, то збочим,  
Де-небудь під кущем  
Присядем, рим знайдем —  
І пісню розпочнем.

Не титули і не герби,  
Не банків лондонських скарби —  
Зарука щастя й миру;  
Ні, не гонитва за добром,  
Не книги й докторський диплом  
Дають утіху щиру:  
Як глибоко в душі своїй  
Ти щастя не плекаєш,  
Будь ти мудрець, будь багатій,  
Ти щастя не зазнаєш.  
Не гроші й розкоші  
Щасливлять людський вік —  
Із серця нам плеться  
І втіх, і сліз потік.

Ти думаєш, таким, як ми,

Що в полі трудяться до тьми,  
Приречені на злидні,  
Дається з неба менше втіх,  
Ніж гордим лордам, для яких  
Ми й погляду не гідні?  
Поглянь, як часто їх пиха  
Створіння гнобить божі,  
І як до бешкету й гріха  
Штовхають їх розкоші!  
Їм неба не треба,  
Їм пекло ніпочім:  
В пияцтві, лайдацтві  
Усе абищо їм!

Тож не занурюйся в одчай  
І тугою не применшай  
Свого добра малого!  
А прийде лихо — що ж, воно  
Зі мною знається давно,  
Я вдячний і за нього.  
Воно гартує змалку нас  
І вчить себе пізнати,  
Любити правду без прикрас,  
Зле й добре одрізнати.  
Хоч надто тяжкі ті  
Уроки нам, дарма:  
Науки у світі  
Ціннішої нема!

Послухай, щирий друже мій!  
(Ні, не облесник, не хвалій  
Тобі рядки ці пише!)

І в нас у світі щастя є,  
Якого й злото не дає,  
Найкраще, найсвятіше!  
Утіха серця і душі,  
Любові й дружби знада.  
У тебе Мег, а в мене Джін  
Мій рай, моя відрада!  
Я враз оживаю,  
Лиш назову ім'я!

Щасливий без краю,  
Увесь палаю я!

Небесні сили! Ти, що сам  
Любов єси! Моїм словам  
Повіриш-бо, я знаю!  
Не так для мене дорога  
Кров, що крізь серце пробіга,  
Душа і втіхи раю!  
Коли турбота труїть кров  
І туга душу тисне,  
Лише згадаю Джін — і знов  
Неначе сонце блисне!  
Великий, благаю  
Почуй слова мої:  
Од горя, одчаю  
Обережи її!

Живіть, о ніжні почуття!  
Сердець прискорене биття,  
Сльоза коханця й друга!  
Якби не ви, давно б мені  
Безрадісні, утомні дні  
Укоротила туга!  
Судьба мене і серед чвар  
Без друга не лишала,  
А часто й ще ніжніший дар,  
Ще кращий посидала!  
Для серця обнова,  
Душі моїй спочин —  
Вітання й розмова  
Із Деві або Джін!

Лиш назову її ім'я,  
І сам не знаю, звідкіля  
Слова стають до строю;  
Рядки тісняться до рядків,  
Мов Аполлон і дев'ять дів  
Схилились надо мною!  
Кривий мій дибає Пегас,  
А як підкинуть жару,

Сюди-туди сіпне — і враз  
Підскочить аж під хмару!  
Та щоб серед вітру  
Він лиха не зустрів,  
Я злізу й піт витру  
З його старих боків.